



تود الجمعية الدولية للمترجمين الشفويين الطبيين IMIA أن توجه جليل الشكر إلى سايراكوم CyraCom للتبرع بالترجمة العربية لمدونة المبادئ الأخلاقية للمترجمين الشفويين الطبيين.

مدونة المبادئ الأخلاقية لـ IMIA (صدرت في ١٩٨٧ و عدلت في ٢٠٠٦)

كانت IMIA أول منظمة تحرر مدونة مبادئ السلوك الأخلاقي مصممة خصيصاً للمترجمين الشفويين في الميدان الطبي. ومنذ ذلك الحين تبعتها مدونات مبادئ أخلاقية متعددة. إن مدونة المبادئ الأخلاقية ضرورية للمترجمين الشفويين في الميدان الطبي للمحافظة على معايير يتقيد بها الأفراد ضمن تلك المهنة، لأنها تحقق المساواة والمسؤولية والثقة لدى الأفراد الذين تخدمهم المهنة.

- 1- يحافظ المترجم الشفوي على سرية كافة المعلومات المتصلة بالمهمة.
- 2- يختار المترجمون الشفويون اللغة ونمط الترجمة الشفوية الأكثر دقة التي تنقل محتوى وروح الرسائل إلى زبائنهم.
- 3- يتمتع المترجمون الشفويون عن قبول مهام تتعدى مهاراتهم المهنية، أو طلاقتهم اللغوية أو مستوى التدريب الذي تلقونه.
- 4- يحجم المترجمون الشفويون عن قبول مهمة عندما تؤثر العلاقات العائلية أو الشخصية الحميمة على النزاهة.
- 5- لا يحق للمترجمين الشفويين إقحام آرائهم الشخصية أو تقديم المشورة إلى المرضى.
- 6- لا يخرط المترجمون الشفويون في أداء ترجمة شفوية تتعلق بقضايا تقع خارج إطار خدمات العناية الصحية إلا إذا كانوا مؤهلين لأدائها.
- 7- لا يخرط المترجمون الشفويون في الدفاع عن المرضى وفي أداء دور الوساطة ما بين الثقافات موضحين الفوارق/العادات الثقافية إلى مقدمي العناية الصحية والمرضى إلا عندما يكون ذلك ملائماً وضرورياً لأغراض التواصل، مستعينين باجتهدهم المهني.
- 8- يستخدم المترجمون الشفويون تدخلاتهم الماهرة غير المتطفلة لكي لا تتعارض مع تدفق التواصل في محيط طبي ثلاثي الأطراف.
- 9- يواكب المترجمون الشفويون تطور لغاتهم الناشئة والمصطلحات الطبية.
- 10- يشارك المترجمون الشفويون في برامج التعليم المستمرة كلما توفرت.
- 11- يسعى المترجمون الشفويون إلى المحافظة على علاقاتهم مع المنظمات المهنية ذات الصلة من أجل تحديث آخر المعايير والمناهج المهنية.
- 12- يحجم المترجمون الشفويون عن استغلال مكانتهم للحصول على أفضل من الزبائن.

كانت IMIA أول منظمة تحرر مدونة المبادئ الأخلاقية للسلوك موجهة خصيصاً للمترجمين الشفويين في الميدان الطبي. ويدعم أعضاء IMIA معايير مهنية عالية وسلوك أخلاقي للمترجمين الشفويين. وفي صميم هذه المدونة تكمن المبادئ الاثنا عشر المذكورة أعلاه. وينبغي النظر إلى هذه المبادئ نظرة متكاملة ويؤسّرشد بها لاحترام معايير السلوك المهني. وسوف تنهى عضوية الأعضاء الذين لا يتقيدون بمعايير الممارسة المهنية أو مدونة السلوك الأخلاقي.